



## **Moses and The Burning Bush**

Icon designed by Dr. Stephane René - First Image Icons  
Reproduced with kind permission



H.H. Pope Shenouda III,  
117th Pope of Alexandria and the See of St. Mark  
Commemorating The Appointment of  
A Bishop for the Diocese of Sydney 2001

منهم فريقا روحانيا لاثانيا يعزف لحنا واحدا للخالق الرب الإله. انه يبدأ من أعلي حيث  
الملائكة ... ثم الشمس وكل الكواكب يليها الأرض ومخلوقاتها ... حتى الأعماق، الملوك  
والشعوب ، الشيوخ والأطفال، الكل يهتف في صوت واحد هليلويا.

(٧) أبصالية اليوم وهي ترنيمة مديح لأسم الرب يسوع، الذي تنحني له كل ركبة ما في  
السموات وما علي الأرض وما تحت الأرض.

(٨) الثيوتوكيات وهي تماجد للقديسة العذراء مريم أم النور وبها شرح لاهوتي لسفر اللاويين  
وعلاقته بسر التجسد الإلهي.

(٩) ألدنار وهو تذكار قديس اليوم، ويساوي السنكسار.

(١٠) الحاتمة وقانون الإيمان والتحليل.

ويسر الأمانة العامة للتربية الكنسية بمدينة سيدني أستراليا أن تنقل التسبحة على اسطوانات ليزر  
للاستذكار والحفاظة على هذا التراث الثمين والاستمتاع بروحانية أبحاثها. ونقدم بالشكر  
للككتور راغب مفتاح رئيس قسم الموسيقى بالمعهد العالي للدراسات القبطية، والذي تفضل  
ووافق لنا أن ننقل هذا التراث الخالد من الأصل ألدني مضي علي تسجيله ثلاثون عاما وقد بذلنا  
أقصى الجهد حتى نصل إلي أعلى مستوى من الجودة علي الرغم من التكنولوجيا العتيقة.

وفي العهد الذهبي لحرية البابا المعظم الأتيا شنودة الثالث انتشرت الكنيسة في كل بلاد العالم،  
فلهذا أخذت الأمانة العامة للتربية الكنسية (سيدني أوستراليا) علي عاتقها إعادة نشر هذا العمل  
الثمين إيمانا منها بعظمة الرسالة المسكونية التي تنهاها هذا البطريرك القديس المحبوب.

## تسبحة نصف الليل

إن التسبيح هو أعلي درجات الصلاة والتحدث مع الله، والتسبحة في الكنيسة هي الاشتراك الفعلي مع القوات السماوية في تسبيح الله كسبق ممارسة للحياة في ملكوت الله الذي أعطى للذين علي الأرض تسبيح الشاروويم والسيرافيم. فالتسبحة هي التراث الأبائي الثمين المحفوظ في كنيستنا وهي تتكلم بإشباع كل نواحي الصلاة ففيها الشكر والتمجيد والتسبيح والطلب. والتسبحة بجانب أنها صلوات ومناجيد تقدم لله إلا أنها تحوي من العقائد الأورثوذكسية واللاهوتيات المستقيمة والطقوس الهادفة الشيقة ما يعجز القلم عن وصفه. والتسبحة هي المدخل الرسمي الوحيد لخدمة وقبول الأسرار فهي فرش الملك الذي تستعد به الكنيسة لاستقبال الملك المسيح في القدس، وبالتالي في قلوبنا. لذلك في التسبحة نعلن محبتنا لرنا يسوع وفي سر القربان يعلن المسيح محبتنا لنا. وتنقسم التسبحة إلى الأقسام التالية.

(١) **قطعة قوموا يا بني النور** هي همسات الأم الكنيسة وهي تتحول بين الراقدين في ظلمة الليل لتوقظ أولادها لتحل محل أنسنتهم تنطق بالطلب من الرب أن يعطيهم اليقظة العقلية. عندما يسود الليل أركان الأرض وتسلل الظلمة إلى قلوب الناس وتختفي الحياة إذ ينام الجميع. يتعالى صوت الكنيسة وهو يتحول من ابن لابن هكذا مناديا قوموا فإن العريس آت.

(٢) **الهوس (التسبيح) الأول**. هو ترتيل للإصحاح الخامس عشر من سفر الخروج ، وهو تسبحة بني إسرائيل بعد عبورهم البحر الأحمر وغرق فرعون وجنوده. فكما خلاص موسى بني إسرائيل من فرعون وإغراقه في البحر الأحمر، هكذا خلاصنا ربنا يسوع المسيح من عبودية الشيطان وهزمه بصليبه وأعطانا النصر بالمعمودية. عندما تترنم بهذه الكلمات تذكر أنك أنت المولود من أعماق المياه. فأنت من تلك الجماعة المقدسة العابرة من لبح الموت إلى الحياة الأبدية

(٣) **الهوس الثاني** هو المزمور المائة خمسة وثلاثون. في هذا المزمور يتغنى داوود النبي بأعمال الرب ويشكره عليها. فهو نبضات قلب انفتحت عيناه بالخلاص ولم يسعه إلا أن يلهج بالشكر لهذا الإله الطيب. والكنيسة تقدم هذه التسبحة من أجل إخراج المسيح إياها من برية هذا العالم وإعائته لها في رحلة غربتها.

(٤) **الهوس الثالث** وهو الجزء المحذوف من الإصحاح الثالث من سفر دانيال ويوجد بالأسفار القانونية الثانية التي حذفها مارتن لوثر. وهو تسبحة الخليقة كلها تقودها الكنيسة كما رتلها الثلاثة فنية القديسين في أتون النار، وكما لم تمس النار أجسادهم لأن ابن الله في وسطهم هكذا الكنيسة بالرغم من وجودها وسط أتون العالم إلا أنها محفوظة بواسطة ابن الله وليس لقوة النار ولا لأبواب الجحيم سلطان عليها. فحينما ترتلها الكنيسة تجمع في منظر واحد وجودها في حاضر الزمان المأموم ووجودها في الأبدية السعيدة. فإن كان الهوس الأول والثاني يعبران عن انتصار شعب الله علي أعدائه المنظورين. فالهوس الثالث يبين انتصار الإنسان علي نفسه في قبول الألم والتجارب بفرح.

(٥) **مجمع القديسين** وهو إيمان الكنيسة المجاهدة بأن الكنيسة المنتصرة حية ومصلية لأجلها.

(٦) **الهوس الرابع** وهو المزمور ثمانية وأربعون وامزمور المائة تسعة وأربعون والمزمور المائة وخمسون. هاهو الإنسان قمة خليقة الله ينادي علي كل الكائنات واحدة فواحدة لكي يؤلف

## ✠ Ψαλμοδια Θεουαβ - The Holy Psalmody

The midnight Psalmody resembles our state in heaven, and is a rich source of theological education for both clergy and laity. Apart from the commemoration of the saints, none of the praises seek or ask for anything but the praise of God, and His wonderful power and majesty.

During all days of the year, the Midnight Psalmody (Tasbeha) is arranged as follows:

**First: "TEN-THENO"** - This is the praise of "Arise O' Children of Light": the church urges us to awake from laziness to praise the Lord of Hosts and to ask Him to accept us and forgive us our sins.

**Second: The FIRST PRAISE** - This is the song which Moses the prophet sang with the Israelites after crossing the Red Sea (Exodus 15). Just as Moses led the Jews out of the bondage of Pharaoh, our Lord Jesus saved us from the dominion of Satan and the chaos of this world.

**Third: The SECOND PRAISE** - This is Psalm 135, with the chorus: "Give thanks to the Lord for He is good, and His mercy endures forever", which is repeated at the end of every verse of the praise.

**Fourth: The THIRD PRAISE** - This is the song of the three young men in the fiery furnace. The church sings this hymn as if leading all of creation, both on earth and in heaven, to praise and glorify God.

**Fifth: The CONGREGATION OF SAINTS** - The struggling church on earth asks for the intercessions and prayers of the victorious church and all her saints: St Mary the mother of God, then the angels, the patriarchs, prophets, apostles, martyrs and saints. The Doxologies are then said in the same manner of commemoration to glorify the saints and ask for their prayers.

**Sixth: The FOURTH PRAISE** - This praise is made up of Psalms: 148, 149 and 150, where the church and the whole of creation praise and glorify God.

**Seventh: EPSALIA** - Each day of the week has its own Epsalia that serves and glorifies the name of our Lord Jesus Christ.

**Eighth: THEOTOKIA** - These are a special glorification for St Mary the mother of God, containing the most excellent theological discourse. There are seven Theotokias, one for each day of the week. These "Mother of God" praises explain the depth of the Old Testament prophecies about the incarnation of Christ in a simple chant, also emphasising the perpetual virginity of Saint Mary, as well as her special favour with Christ.

**Ninth: DEPHNAR** - This resembles the Sinaxarium, in that it commemorates the saints' feast days with praises for them.

**Tenth: CONCLUSION** - This concludes the wonderful Midnight Tasbeha. The Tunes from Sunday to Tuesday (Adam) are joyful, while the tunes of the remainder of the week (Watos) are sombre.

**Eleventh: THE CREED** - This is followed by "Amen, Lord have mercy", sung in a wonderful humble tune.

**Twelfth: THE MIDNIGHT ABSOLUTION** - The priest prays audibly while the congregation listens carefully to this beautiful prayer, which pleads for everything and everyone.

Those who take part in the Midnight praise live in a heaven on earth, and are firmly founded in the unadulterated theology of our sovereign God, the creator and the mighty protector.

The Central Committee of Sunday School in Sydney – Australia, thanks Dr Ragheb Mofteh who granted us kind permission to reproduce these wonderful tunes on CD.

Every effort has been made to preserve Coptic heritage, however, sound quality may have been influenced by the age of the original recordings.

We beseech our Lord to grant our beloved Pope Shenouda III long life, and to confirm him on the Apostolic Throne of Saint Mark the Evangelist and martyr.

## ✠ Ψαλμοδια Θεοταβ - The Holy Psalmody VOLUME I

1	Introduction - English	5:59
2	Introduction - Arabic	8:37
3	Beginning of The Midnight Psalmody: ΨΕΝ ΘΗΝΟΥ - Arise, O Children Of Light	10:28
4	Hymn: ΨΕΝΝΑΥ - We Look To The Resurrection Of Christ	3:00
5	The First Praise: ΨΟΤΕ ΑΥΘΩC - Then Moses And The Children Of Israel Sang (The Praise Of Moses The Prophet (Exo. 15:1))	5:47
6	Epsalia in the 'Adam' melody: ΞΕΝ ΟΥΩΩΤ ΑΥΩΩΤ- Truly The Sea Was Divided	4:54
7	The Second Praise: ΟΥΩΩΞ ΕΒΟΛ ΰΠΩC - Oh, Give Thanks To The Lord, For He Is Good! (Psalm 135)	5:11
8	Epsalia in the 'Adam' melody: ΰΑΡΕΝΟΥΩΩΞ ΕΒΟΛ - Let Us Give Thanks To Christ	10:27
9	The Third Praise: ΚCΜΑΡΟΥΥΤ ΠΩC - Blessed Are You O Lord (Praise Of The Three Young Men - Chapter 3 Of The Book Of Daniel – Deuterocanonical Books)	16:27
Total Duration		70:56

## ✠ Ψαλμοδια Θεοταβ – The Holy Psalmody VOLUME II

1	Introduction To: ΔΡΙΨΑΛΙΝ	7:57
2	Epsalia in the 'Watos' melody: ΔΡΙΨΑΛΙΝ - Sing To Him Who Was Crucified	12:50
3	Hymn: ΨΕΝΕΝ - We Present To You Sacrifice And Worship	19:01
4	Hymn: ΨΕΝΟΥΕΞ ΰΝΩΚ - We Follow You With All Our Hearts	6:00
5	The Congregation of Saints - ΔΡΙΠΡΕCΒΕΥΙΝ	3:55
6	The Fourth Praise: CΜΟΥ ΕΠΩC - Praise The Lord From The Heavens (Psalm 148) ΧΩ ΰΠΩC - Sing To The Lord A New Song (Psalm 149) CΜΟΥ - Praise God In All His Saints (Psalm 150)	9:29
7	Epsalia in the 'Adam' melody to the Virgin St. Mary: ΔΙΝΑΘΨ - I Believed, Therefore I Spoke	0:53
8	Epsalia in the 'Adam' melody to the Lord Jesus: ΔΙΚΩΨ ΰΝΩΚ - I Beseached You	2:01
Total Duration		62:11

## ✠ Ψαλμοδια Θεοταβ – The Holy Psalmody

### VOLUME III

Sunday's Doxology for The Mother of God (Theotokia) - **† Θεοτοκια ὑπὲρ βοοῦ**

1	Hymn in the 'Adam' melody at the conclusion of the Praises:	5:38
	<b>Λοιπον ἀψυλῶθι - As We Meet For Prayer</b>	
2	Part 1: <b>Ἐμὸν ἄ - You Are Called</b>	1:12
3	Part 7A: <b>Χερε νε Μαρῖα - Hail To You O Mary</b>	7:34
4	Part 7B: <b>Ἐμὸν ἄ - Truly You Are Called</b>	15:10
5	Part 8: <b>Ζησοῦ ἕμηνι - Seven Times Each Day</b>	0:30
6	Part 10: <b>Ἐσοι ἡδικανος - Truly You Deserve</b>	10:50
7	Part 15: <b>Ἀγεν παρχηερεῦς - The High Priest</b>	9:14
8	Hymn: <b>Μις γαρ - Who Is Like You</b>	0:56
9	Conclusion To 'Theotokia Adam': <b>Ἡεκναιω Πανοῦθι - Your Mercies O My God</b>	1:23
10	Intercession: <b>† ναι ναλ - O' God Have Mercy On Us</b>	4:58
	Total Duration	57:28

## ✠ Ψαλμοδια Θεοταβ – The Holy Psalmody

### VOLUME IV

#### MORNING DOXOLOGY

1	<b>Ἐενοῦωτ - We Worship The Father</b>	6:13
2	<b>Πιοῦωι - O' True Light</b>	6:16
3	<b>Ἐωτεμ ἔτενεῦμ - Listen To Our Voices</b>	3:47
4	<b>Ἐερενεῖεμῖω - Make Us Worthy</b>	3:51
5	<b>Ἐηπε οῦπεθναεϋ - What Is Better</b>	8:28
6	<b>Ἡε ἕματ ὑπιοῦωι - You Are The Mother</b>	0:58
7	<b>Ἐποῦρο - O King Of Peace</b>	5:50
8	Epsalia for Saturday to the Lord Jesus: <b>Ἀϋθι ὑπὸ νοϋ - Give Joy To Our Hearts</b>	12:00
	Total Duration	47:27

## ✠ Ψαλμοδια Θεοταβ – The Holy Psalmody

1. Insert the CD into your CD-ROM drive
2. Select Start and Run
3. Type D:\PSALMODY.PDF
4. Click OK